

Berordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration des Inneren.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTERIEUR.

Kundschreiben

CIRCULAIRE

an die H. Bürgermeister, Schöffen, Mitglieder der Gemeinderäthe und der Wohlthätigkeits-Büreaux, in Betreff der Vollziehung der König-Großherzoglichen Beschlüsse vom 11. Dezember 1846 über die Armenpflege im Großherzogthum.

à Messieurs les Bourgmestres, Echevins et membres des Conseils communaux et des bureaux de bienfaisance, concernant l'exécution des arrêtés Royaux Grand-Ducaux du 11 décembre 1846 sur la bienfaisance publique dans le Grand-Duché.

Nr. 4164 — 524 von 1853.

N° 4164 — 524 de 1853.

Meine Herrn!

Luxembourg, le 15 octobre 1853.

Messieurs,

Die Einrichtung der Armenpflege, wie sie durch die König-Großherzoglichen Beschlüsse vom 11ten Dezember 1846 Nr. 1442, 2446, 2244 (Memorial 1846) getroffen ist, hat bis heute seine Wirksamkeit nicht unterbrochen; die einzige darin eingetretenen Änderung ist die Aufhebung der Stelle des Inspectors der Armen-Anstalten.

L'organisation de la bienfaisance publique, créée par les arrêtés Royaux Grand-Ducaux du 11 décembre 1846, N° 1442, 2446, 2244 (Mémorial de 1846) n'a pas cessé d'être en vigueur jusqu'aujourd'hui; il n'a été apporté d'autre changement à cette organisation que la suppression des fonctions d'inspecteur des établissements de charité.

Überzeugt von dem Nutzen dieser Einrichtung

Le gouvernement, convaincu de l'utilité de ce ré-

Nr. 81.

und von der Nothwendigkeit, der Bettelei zu steuern, ist die Regierung entschlossen, darüber zu wachen, daß das im Jahre 1846 verordnete System zur Anwendung komme, und es ist meine Pflicht, alle Vorschriften desselben den Gemeinden und den Armenpflege-Verwaltungen zumal beim Anfange einer Jahreszeit in Erinnerung zu bringen, welche drückend für die dürftige Classe werden könnte.

Ich ersuche Sie daher, den Bestimmungen, welche jenen Dienstzweig betreffen, in Ihren respectiven Wirkungskreisen eifrig nachzukommen, und zähle auf Ihre Hingebung für die öffentliche Ordnung und die Interessen der Armuth, damit die Absichten und Anstrengungen der Regierung wirksam unterstützt werden.

Insbefondere empfehle ich Ihnen die Beobachtung derjenigen Vorschriften, welche das II. Kapitel des organischen Reglements für die Wohlthätigkeits-Büreau enthält, namentlich die Anwendung des Grundsatzes der Unterstützung durch die Arbeit in Natur und in der Wohnung der Armen (Art. 21.)

Das Bettlerdepot ist nicht auf so weitläufigem Fuße eingerichtet, um eine sehr große Anzahl von Dürftigen aufnehmen zu können, und die Kosten, welche ihre Unterbringung in dieser Anstalt verursacht, werden überdies lästig für die Gemeinden.

Ich werde einerseits alles Mögliche thun, damit der Staat den Gemeinden zu Hülfe komme, denen die öffentliche Armenpflege zu drückende Lasten auflegt.

Andererseits wird die Regierung die nöthigen Maßregeln ergreifen, damit die Gesetze gegen die Bettelei zur Anwendung kommen und die Bettler während ihrer Haft zu beständiger Arbeit angehalten werden.

Der General-Administrator des Inneren,
J u r i o n.

736

gime, ainsi que de la nécessité de réprimer la mendicité, est déterminé à veiller à l'application du système décrété en 1846, et c'est pour moi un devoir d'en rappeler aux administrations communales et de bienfaisance toutes les prescriptions, surtout à l'entrée d'une saison qui peut devenir rigoureuse pour la classe pauvre.

Je viens donc vous prier, Messieurs, de vous conformer dans vos attributions respectives, avec zèle aux dispositions concernant ce service, et je compte sur votre dévouement à l'ordre public et aux intérêts de la classe nécessiteuse, pour que les vues et les efforts du gouvernement soient efficacement secondés.

Je vous recommande particulièrement l'observation des prescriptions contenues dans le chapitre II du règlement organique des bureaux de bienfaisance, notamment l'application du principe des secours à assurer par le travail en nature et au domicile des indigents (art. 21).

Le dépôt de mendicité ne se trouve pas organisé sur une échelle assez vaste, pour recevoir un très-grand nombre d'indigents, et les frais qui résultent de leur placement dans cet établissement deviennent au surplus onéreux pour les communes.

Je ferai de mon côté tout ce qui me sera possible pour que l'Etat vienne en aide aux communes, auxquelles le service de la charité publique doit imposer de trop lourdes charges.

Le gouvernement prendra d'autre part les mesures nécessaires, pour que les lois répressives de la mendicité soient appliquées et que les mendiants soient soumis pendant leur détention à un travail soutenu.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
JURION.

737

Nr. 81.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 18. Oktober 1853.

Für den General-Administrator des Inneren,
Der General-Administrator der Justiz,
W irth-Paquet.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 18 octobre 1853.*

*Pour L'Administrateur-général de l'Intérieur,
L'Administrateur-général de la justice,
WURTH-PAQUET.*